

АЛЬБРИК ДЕ ТРУАФОНТЭНЭ

ХРОНИКА

<http://www.vostlit.info/haupt-Dateien/index-Dateien/A.phtml?id=2041>

АЛЬБЕРИК ИЗ ТРУА ФОНТЕНЭ

Хроника
Публикация 2006 г.

[Текст](#)
Перевод 2006 г.

[Текст](#)
Публикация 2015 г.

Перевод И. В. Дьяконова

[Текст](#)
Перевод А. С. Досаева

[Текст](#)

CHRONICA

В год 1193:...Исаак, или Исах, был императором константинопольским. В отношении него мы говорили выше, как в год 1167 приобрел он власть ³⁵. Как бы то ни было, был у него брат, по имени Киралексий по прозванию Андроник ³⁶, коего высвободил он от язычников на третий год его пленения ³⁷. И сделал этого брата своего сеншалем ³⁸, и предал ему крепость, именованную "Пастью льва" ³⁹, дабы собирал он налоги из этого порта ⁴⁰ для него ⁴¹. Оттуда же ежедневно передавал он ⁴² в императорскую казну 4 000 фунтов серебра. И так возвышенный, замыслил он зло в сердце своём против брата своего императора. Дарами и посулами привлек он для своего замысла некоторых из греков знатных родов, пылко убеждая их поддержать его в имперском перевороте против брата ⁴³. Теми же людьми были Ливернас и Лофаж, Николай, Морсуфлус и Констанций, Ахарий, Петр Наваррский и Синагун Карфагенянин ⁴⁴.

Послав за Исааком под ложным предлогом, как будто собирались они (*вместе*) рассудить одно важное дело, они связали его и бросили в темницу, выбив глаза ему. Так же и сына его, Алексея, заключили в другую тюрьму, под надзор некоего тюремщика. А когда возжелал Андроник умертвить Алексея, сей тюремщик отослал его (*Алексея*) к Филиппу, герцогу Швабскому, что женат был на сестре того Алексея ⁴⁵. И так узурпировал этот Андроник трон императорский на девять лет ⁴⁶. Кроме того,

человек, звавшийся Ливernasом, имел как бы в женах сестру короля Франции, императрицу ⁴⁷, что жила за счет своего приданого, и на ком Алексей, сын Мануила, должен был жениться ⁴⁸. Но пышное венчание не состоялось ⁴⁹, потому как она, следуя (*дурным*) наклонностям своего клана ⁵⁰, порастратила своё первое приданое ⁵¹. Действительно, в должном месте мы поведаем о том, как впоследствии законно женился он на ней ⁵², и о дочери, что она ему родила.

* * *

Год 1199:...В те дни господин Фульк вышел из города Парижа. Был же он священником из некоей деревни, а именно - Нёйи, что находится вблизи этого самого города. И вот уже два года ходила молва о нем, как о духовнике, озаренном великой славою, и в коем неистовая воля проявлялась супротив священников женатых и ростовщиков нелегальных; против них вещал он сильнейшей и язвительной проповедью своею. И одни люди сказывают, что чрез него вершились чудеса, особо же прославился благословением источников. Других же при этом возмущало, что собрал он сокровища многие под предлогом вспоможения земле иерусалимской ⁵⁴ и что обладал нравом невообразимо вспылчивым. Но полномочия и напутствия престола апостольского сопровождали его ⁵⁵; и многие решительно забросили занятие ростовщическое свое, и многие неправедные доходы ростовщические были возвращены. И были у него так же сподвижники-проповедники, и, дабы говоря кратко, усилиями и его (*Фулька*), и его сподвижников, те дворяне, что покинули короля Филиппа, покуда жив был король Ричард, приняли крест: а именно граф Балдуин Фландрский, граф Луи Блуаский и граф Жоффруа Першский ⁵⁶, и Гюг де Сен-Поль, и много других. И руками этих людей свершилась судьба Константинополя. А господин Фульк также основал обитель женскую св. Антония в Париже, для "легкодоступных женок", что отвратились от грехов своих ⁵⁷.

* * *

Год 1201: На пятидесятницу умер в Шампани граф Тибо ⁵⁸, двадцати пяти лет от роду, принявший пред этим крест. Он же и послал графа Рено де Дампьера ⁵⁹ со всеми необходимыми средствами вместо себя в земли заморские.

* * *

Год 1202 ⁶⁰. И предпринят был рыцарями, принявшими крест и ранее покинувшими короля Филиппа, пока король Ричард воевал (*т.е. присоединились к военному контингенту Ричарда Львиное Сердце*), заморский поход. Вот их имена: епископ Нивелон из Суассона и Гарнье из Труа; Балдуин, граф Фландрии и Эно, с братом его Анри по прованию д'Ангр; граф Гюг де Сен-Поль; и граф Луи Блуаский; Жоффруа Першский; благородный господин Жак, сын Жака Старшего и брат Вальтера д'Авеня ⁶¹, двое из Шампани, что прозывались де Шамплитт: Одо и Гийом, сын (*этого*) Одо ⁶², Жоффруа, маршал Шампанский ⁶³, и племянник его, Жоффруа де Виллардуэн ⁶⁴; Отгон де ла Рош, бургундец по рождению ⁶⁵; и множество других, из Франции, Фландрии и Бургундии; и господин тот, граф Рено де Дампьер. Присоединился же к ним Бонифаций, благородный маркиз Монферратский, братьями коего были Гийом (*Вильгельм, Гилельм*) и Конрад, что правили в землях заморских: Гийом в Яффе, а Конрад - в Тире ⁶⁶. И так они собрались все в Венеции, дабы приготовить путь свой по морю к Константинополю, обогнув землю греческую ⁶⁷. А пока же оснащались

корабли, коварные венецианцы заставили пилигримов перейти на некий малый остров, называемый островом святого Николая, и держали взаперти их там. И не отпускали их, доколе эти пилигримы не поклялись силой захватить вместе с ними город Задар, что враждовал с венецианцами вот уже много лет. И вот, поклялись они. И отплыли с ними, и осадили Задар, и захватили его, и отдали его венецианцам.

А в то время в Константинополе Киралексий, прозванный Андроником, трон узурпировавший, лишил власти брата своего, Исаака и бросил его, ослепленного, в темницу; и повелел убить его сына, Алексея ⁶⁸. Но с помощью некоего надзирателя Алексей ускользнул из его рук, бежал к Филиппу, герцогу Швабскому и королю Германии, и спрятался у него; потому как женой этого Филиппа была сестра Алексея. Посему, когда франкские паломники осадили Задар под предводительством венецианцев, о чем сказано было выше, следуя совету упомянутого короля Филиппа, отослал к ним Алексей обращение, рассказывая, как вынужден был бежать от козней дяди своего, Андроника. И мольбами многими и обещаниями представил дело свое следующим образом: ежели восстановят они его на троне императорском, то соберет он достаточно продовольствия, кораблей и всего необходимого для освобождения Святой Земли.

И было, что наши господа благородные спрашивали мнение папы Иннокентия по поводу происшедшего чрез посланников, коих отправили в Рим ⁶⁹. Он же немедля одобрил все ⁷⁰, напутствовал их с благословением, и отпустил им тот грех, что отторгли они град Задар от короля венгерского для венецианцев. Получив же ответ от него, послали за Алексеем и принялись снаряжать корабли. А дож венецианский, Энрико, человек весьма мудрый, присоединился к упомянутым выше благородным господам, приведя людей своих. И вдобавок, епископ Вифлеемский ⁷¹, господин Иоанн, избранный епископ Акры ⁷², и один епископ из Саксонии, господин Конрад Гальберштадтский, присоединились к нему ⁷³. И так их число достигло 60 000 человек ⁷⁴. Но граф Рено де Дампьер с другими, оставшимися в Задаре, покинул Рим, и пересек море ⁷⁵, исполняя клятву свою, что принес он умирающему графу Шампанскому. Прибыв же в землю сирийскую, немедля развязал он войну супротив Сангвинуса, повелителя Алеппо ⁷⁶, и пленен им был ⁷⁷. И оставался в этом плену тридцать лет ⁷⁸. А граф Симон де Монфор ⁷⁹ и другие дворяне, и аббат де ла Трап ⁸⁰, пересекшие море совместно с этим Рено, избежали пленения.

Все же упомянутые выше оставили позади Задар и при попутном ветре отплыли к Спалато ⁸¹, что в Далмации, граду, известному в древности под именем Салона; а затем, направились к Дураццо и Эпирусу ⁸², что напротив Бриндизи ⁸³, и после достигли крепости, называемой Корфу ⁸⁴. А жители тамошние обещались подчиниться им, как только одолеют они Константинополь. Так же и многие другие поклялись в этом (*крестоносцам*). А потом, следуя линии береговой, прибыли они в Анревиллу ⁸⁵ и после в Мискены ⁸⁶. Следует же отметить, что от Дураццо и до порта Анревиллы двигались они прочь от Константинополя, если измерять расстояние по суше, а если измерять путь по морю, то приближались ⁸⁷. И так, следуя изгибу морского побережья, прошли они мимо острова Монциона ⁸⁸, он же Сициония ⁸⁹, и мимо Ахеи ⁹⁰, сперва миновав грады Аргос, Коринф и Афины ⁹¹, и некий остров, известный как Монемвасия ⁹², и бросили якорь в граде Негропонте, лежащему напротив Фив ⁹³. А по правой же стороне оставили позади они знаменитый остров Крит и город Родос ⁹⁴, и острова Киклады ⁹⁵; а следующими же повстречали они слева Фессалоника ⁹⁶, Филлипи ⁹⁷ и Мессилополима ⁹⁸, и Маргерию ⁹⁹. А оттуда, напротив Трои, или Троада, что они

оставили по правую руку, они прибыли в порт, что рядом с Бодакавом ¹⁰⁰, где запаслись они продовольствием. Выйдя оттуда, прошли по Руке святого Георгия, что в древности носила имя моря Пропонтского ¹⁰¹, потому, как предваряет оно вход в Понт, - тот Понт, что является одним из названий сего моря великого, лежащего промеж Константинополя и России ¹⁰². Слева же оставили позади они несколько городов – Мадитон ¹⁰³, Галиппу ¹⁰⁴, Россу ¹⁰⁵, Родеско ¹⁰⁶, Гераклею ¹⁰⁷, ту, что метрополия (*им*), и Салембрию ¹⁰⁸, и вот, встали корабли в месте, называемом Спекулум ¹⁰⁹.

Оттуда же ¹¹⁰, наблюдая ¹¹¹ за Константинополем, лежащим на другом берегу, прямо напротив нас, захватили сперва они башню Галаты, на коей цепь висела, пересекавшая залив, и разбили цепь эту, а впоследствии отправили в Акру ее. А сам град же Константинополь был четыре мили в длину, и в ширину около трех ¹¹², и было почти пятьсот аббатств и монастырских храмов в городе сем. Андроник же тот, о ком говорили мы, собрал в городе восемь армий, по четыре тысячи солдат в каждой; Ливернас же, что повенчан был с сестрой короля французского, Филиппа, и Морчуфель, и Босеранс (Boscerans), и Петр Наваррский ¹¹³, Констанций, а так же Ахарий, Синагон и патриарх Самсон ¹¹⁴ были военачальниками армий тех ¹¹⁵. И вот, после того, как послал Андроник войска свои супротив нас, не надеясь, что сможет одолеть доблесть людей наших, и устранившись, что, возможно, его же люди предадут его в руки франков, повелел он нагрузить десять лошадей золотом и камнями драгоценными ¹¹⁶, и так бежал к эмиру Иконии ¹¹⁷. И как узнали мы позднее, в пути был он пленен, (*затем*) выкуплен генуэзцами и, в конце концов, передан в руки зятя своего, Ласкариса ¹¹⁸.

Греки же, приготовившиеся к битве, как только узнали, что бежал Андроник, то отступили в город и подняли мост. А наши разбили лагерь на берегу. И стали подкапывать стену, большая часть коей обвалилась, и в открывшуюся брешь нахлынули люди наши. Венецианцы также проникли в город на расстояние в пол-лиги и захватили множество лошадей, двести из которых дож венецианский послал графу Фландрскому ¹¹⁹. И вот, греки, собравшись все, чтобы примириться с франками, согласились выпустить Исаака из темницы и короновать Алексея ¹²⁰. И так, лишь только опустили мост и впустили Алексея, и короновали его вместе с отцом его, наших людей стали приветливо принимать повсюду в городе. А оставшаяся часть истории сей помещена в события года 1204-го и в другие подходящие места.

* * *

В год 1204:... Великий град Константинополь покорен был франками; а граф Балдуин Фландрский в императоры избран был, о чем сложен стих:

По прошествии столетий двенадцати и лет четырех

Рим второй пал в иды апрельские ¹²¹.

А вот что записано об этой истории в послании того императора Балдуина. Оно гласит:

* * *

Альбрик цитирует часть энциклики императора Балдуина к западному миру (Reg. 7:152), которая начинается словами "Се, деяниями не человеческими, но

Божьими...”, и заканчивает словами “...объявляет он, что с сего времени лишены будут они свободы своей, и таковое неизбежно, если не будет Алексей свергнут.”

* * *

Продолжим же другую историю, к сказанному выше: Тем временем великий голод случился среди людей наших, стоявших вне города, да так, что трехдневный хлеб, стоивший двух парижских денье, стал стоить двадцати шести. И что же! Корабль из Бриндизи, владельцем коего был некий Лукарий, прибыл с продовольствием. Скупили же всю пищу и распределили ее справедливо. В это время родственник ¹²² Алексея собрал всех знатных греков и разглагольствовал пред ними, предлагая захватить Влахернский дворец, выставляя Алексея недостойным (*достоинства императорского*); а ежели на город приступом пойдут, то он (*Алексей*), станется и такое, отдаст его в руки франкские. Но вот кабы пожелали они его императором над ними, то клянется в том, что отдал бы им обильные земли и богатства неисчислимые. И так убеждал и соблазнял их посулами, что согласились они и присягнули ему. Немедля же собрал он почти пятьдесят тысяч человек и ринулся на захват Влахерн ¹²³.

Некий посланник донес об этом Алексею. Весть сия ужаснула его, однако призвал он столько человек, сколько было возможно, и, таково вооружившись супротив врагов своих, бросился с копьем, ища Морчуфля, и наравне с другими сражался столь отчаянно, что множество горожан погибло тогда. Но, в конце концов, Морчуфль одолел Алексея и заточил в темницу ¹²⁴. Горесть охватила Исаака, Когда дошли до него вести о случившемся, потому как не хранил верность Алексей франкам; и от чрезмерной печали вскоре помер (*Исаак*) ¹²⁵. С другой стороны, Морчуфль, созвав остальных греков, что были тут и там в разных частях города, поспешил привести их к присяге. Следующей ночью, думая, как бы Алексей каким-нибудь образом не освободился из заточения, как ранее Исаак освободился, он послал слугу своего накинуть веревку на шею Алексея, а конец её передать ему (*Морчуфлю*). И так, затягивая петлю, жестоко удавил он его ¹²⁶.

И снова глад великий напал на наши войска, и множество лошадей съедено было. И хотя пытались приступом взять город много раз, не смогли хоть сколь-нибудь проникнуть в него ¹²⁷. Более того, трое рыцарей дожа греками вздернуты были на крюках железных и затем подожжены Морчуфлем, а наши смотрели на все это; и не смогли те избежать смерти сей мучительной, хотя и просили за них, и предлагали выкуп ¹²⁸.

Как обрели икону ¹²⁹: Пребывая в нужде великой, искали они, где было бы возможно поживиться провизией. Посему почти тысяча человек пошла с Анри ¹³⁰, братом Балдуина, на крепость, называемую Филея. С храбростью же приступив к ней, они вошли в нее и захватили припасов на обеспечение армии всей на пятьдесят дней. Те же, кто бежали оттуда, принесли Морчуфлю вести о случившемся. Поддавшись ярости сильной, повелел он людям своим, чтобы готовились выступить и прогнать захвативших крепость, а патриарх Самсон ¹³¹ чтобы присоединился к нему, взяв с собой икону. А на иконе сей чудесным образом запечатлено было Могущество Господне, и лик Девы Пречистой, и апостолы. А еще вставлены были в икону сию святыни бесценные: зуб, что потерял Иисус в младенчестве Своем, и часть от копья, коим проткнут был Он на Кресте, и отрезок савана Его; и мощи тридцати мучеников ¹³². И потому как в обычае было брать икону эту с собой в битву, никогда дотоле враги не

одолевали их ¹³³. Морчуфль же лично возглавлял некоторых из благородных греков, чтобы оставшиеся позади не могли бы помешать ему отступить в город. И так, было с ним общим числом десять тысяч человек ¹³⁴, и они, быстро и в тишине выступив туда, затаились в некоей чаще ¹³⁵.

Вскоре после этого наши разделились на сотни, и они все же услышали шум от приближения греков. Петру Наваррскому доверено было Морчуфлем командование над авангардом греческим. И по гордости своей выехал вперед он без лат защитных, надев лишь на голову золотую корону. Анри, стремясь поразить его мечом, расколол корону сию золотую, разрубив череп его на глубину двух пальцев. И вот, авангард греческий смят был людьми нашими, разящих врагов своих. А Ливernas с такой силой поражен мечом чьим-то был, что шлем его вдавился в голову ему ¹³⁶. Пьер де Брасье ¹³⁷ нанес удар столь сокрушительной силы в переносицу шлема патриарха Самсона, что пал тот на землю и выпустил икону, кою Пьер, спрыгнув с коня, поднял смело. А наши немедля собрались вокруг него и отражали греков с превеликим мужеством. И в этой битве Морчуфль был столь сильно ранен, что повалился через шею коня своего. И поэтому бежали греки с поля боя так быстро, как только могли. А ни один из наших рыцарей не пал в сей битве, и возвратились к войску они, летя на крыльях радости.

Об этой победе также написано в упомянутом выше послании императора:

* * *

И вновь Альбрик цитирует послание Балдуина к Западу, начиная словами "И искали наши повсеместно, где - бы раздобыть продовольствия..." и заканчивая "...Даровали же ее наши победители ордену цистерцианскому."

* * *

В продолжение истории: И вот, греки, возвратившиеся в город, стали судить промеж собой, что покрыл их Морчуфль позором бесчестия. Собрались они в Святой Софии, обговорили дело сие, и выбрали Николая императором ¹³⁸. Узнав о том, бросился на них Морчуфль со всею силою своею. И была битва, и полегло народу множество, и поднялся большой шум, так что наши люди его слышали. К приходу ночи рассеял Морчуфль сторонников Николая, соблазнив некоторых посулами и дарами, так что к рассвету не досчитался Николай и половины из числа сторонников, что поддерживали его в предыдущий день. В конце концов, Морчуфль схватил его, заточил и после убил.

Далее следует письмо:

* * *

Далее Альбрик продолжает рассказ о повторном взятии Константинополя, цитируя послание Балдуина к Западу, со слов "Духовенство же греческое, и простолюдины кричали, что сотрут нас с лица земли..." и до "...но в ночи он ¹³⁹ тайно бежал, разгромленный."

* * *

Альбрик: Во время же бегства своего пришел он к Андронику, о ком упоминалось выше. А когда услышал он обо всем, что натворил тот, то повелел ослепить его ¹⁴⁰. В тот же самый год возвратили его в Константинополь, где и сбросили с самой верхушки некой колонны, - так и погиб он, расшибшись и убившись ¹⁴¹. А в послании говорится следующее:

* * *

Альбрик цитирует послание Балдуина, начиная со слов "Когда же сие открылось, греческая чернь, в замешательстве превеликом, решилась на смещение императора..." и до "...И было же это деянием Господним, наичудеснейшим явлением из всех удивительных событий, что видели глаза наши."

* * *

Альбрик: Что же добавлено здесь, то взято из другого свидетельства ¹⁴². Итак, обсудив же порядком все, оставшиеся греки пришли, безоружные, к людям нашим. И с поддержкой наших клириков, кои обещали им охрану и помощь, они сперва молили милости для себя, затем же смиренно сдали мечи свои им ¹⁴³. На четвертую же ночь после подчинения града, а именно, - в пятнадцатый день после майских календ ¹⁴⁴, на двенадцатую ночь после полнолуния, ясно можно было увидеть затмение лунное в чистом небе.

С общего согласия определили двенадцать выборщиков, а именно: два епископа наших ¹⁴⁵, Нивелона из Суассона и Гарнье из Труа, третьим же был епископ из Саксонии, господин Конрад Хальберштадтский; и епископ Вифлеемский ¹⁴⁶, назначенный властью апостолической ¹⁴⁷; и господин Иоанн, выборный епископ Акры; и аббат Пьетро из Лочедио, что в Ломбардии, ставший, впоследствии патриархом Антиохийским. После первой молитвы в Прощеное воскресенье ¹⁴⁸ сии шестеро вместе с шестью баронами венецианскими и по совету венецианского дожа сошлись на графе Балдуине Фландрском и избрали его императором. Восемь дней спустя ¹⁴⁹ его короновали ¹⁵⁰; одели же его, как одевают, согласно обычаю, диктаторов, в одежды златотканые, расшитые камнями драгоценными, и в красную обувь. А град украсили стягами и лентами предлинными и бесценными гобеленами. Граф же Сен-Поля нес императорский меч впереди него, а маркиз – мантию позолоченную, и так шли всю дорогу до Святой Софии. Одежды же имперские и обувь из червонной кожи с самоцветами, окропили и освятили. Затем император Балдуин послал за графиней Фландрской, и когда прибыла к нему и (*затем*) понесла от него ¹⁵¹, отправилась она в земли заморские. И там, покуда пребывала она в Акре, князь антиохийский прибыл туда и принес оммаж ей, так как не было там ее мужа, как императрице константинопольской ¹⁵². И приняв оммаж его, спустя немного времени там же, в Акре, и отошла в мир иной.

* * *

В год 1205:... Император Балдуин царствовал в Константинополе вот уже год. А за Рукой святого Георгия, в Никее, откуда Собор Никейский взял название свое ¹⁵³, граф Луи так же властвовал вот уже год ¹⁵⁴. И маркиз Монферратский власти королевской удостоен был в Фесалониках ¹⁵⁵. Отон же де ла Рош, сын Понса де ла Рош,

некий бургундский дворянин, герцогом Афинским и Фивским стал благодаря событиям удивительнейшим ¹⁵⁶. И Жоффруа де Виллардуэн, сын Иоанна и племянник Жоффруа, маршала Шампанского, взял остров Монцион, который Сициона ¹⁵⁷, и Ахею ¹⁵⁸, и град Микены ¹⁵⁹. И хотя города Лакедемония, Коринф, Адрианополь, Месинополь и Филиппополь захвачены были людьми нашими, вскоре они отпали ¹⁶⁰. То же случилось и с неким островом вблизи Константинополя, за проливом, что носит название Сизикус, или Кизикум, а иначе Эскизия ¹⁶¹. Находился же там и престол митрополитский, коему подчинялся епископат Трои, или Трояда. И похожее стало с островом Митилена ¹⁶², что в двух днях пути отсюда и где есть архиепископ свой. И было, что князя Ливернаса привезли туда, дабы смог он соединиться в законном браке с императрицей, сестрой короля французского, с которой он сожительствовал до сей поры без законного брака ¹⁶³. Они же отдали дочь его за благородного господина, Наржо де Туси (Narjot of Toucy) ¹⁶⁴, что приходился братом двоюродным Ги де Дампьеру. ¹⁶⁵

А в Болгарии, что лежит промеж Венгрии и Греции, некий Иоанница ¹⁶⁶, повелитель болгарский и валашский, властвовал из города Тырново. Присвоив себе титул "императора", немедленно объявил войну он императору Балдуину и латинянам и призывал их к битве ¹⁶⁷. И повел Балдуин войско супротив него, но - уввы! - не избежав засады коварной, пленен он был этим Иоанницей, загнанный в топи болотные, откуда никому спастись не под силу, кроме, разве, местных жителей. И так пленили его, заодно с его товарищами, и стали они узниками в Тырново. Не могу ничего определённого сказать о гибели Балдуина, кроме как повторить сказанное неким священником из Фландрии ¹⁶⁸. Человек сей, проходивший чрез Тырново в родные места из Константинополя, рассказывал так: Иоанница был весьма охочий до женщин, посему же жена его тайно отослала письмо императору в темницу, в котором написала, что ежели бы он женился на ней и увез ее с собой в Константинополь, то немедля бы она высвободила его из темницы и полона. А когда отверг император посулы сии, почитая их за неподобающие, наплела она новую жалобу мужу своему, сказав, что пообещал ей император взять с собой в Константинополь, и сокороновать ее императрицей, ежели избавит она его от заточения ¹⁶⁹. И вот, в один из вечеров, упившись, повелел Иоанница привести императора и умертвить оного в его присутствии. Так, по повелению его, обезглавлен топором был император, а тело его отдали собакам, а для всех же, по приказу особому, умерщвление его сохранено было в тайне. И господин архиепископ Иоанн Митиленский, и монах тот, господин Альберт, что проходил чрез Тырново в год тот самый, в согласии утверждают, что принял он смерть в Тырново. Упомянутый же священник сей из Фландрии добавил, что некая женщина из Бургундии, пребывавшая в Тырново, однажды ночью увидела огни, озарявшие тело убиенного ¹⁷⁰, и поскольку пожелала она надлежащим образом схоронить сие тело, то так и сделала. И священник сей, что провел ночь гостем у женщины этой, с ее слов поведал, что произошли чудеса там, и муж ее исцелился от боли зубной и лихорадки.

Некий коварный грек, именем Ласкарис, уверил императора Балдуина, что ежели пошлет он его с войском за Руку святого Георгия, то подчинит он всю землю греческую для него. И вот, когда послали его туда, то вошел он там в сговор с греками и в Никее присвоил себе титул императора ¹⁷¹. Подобно ему и Михаил, посланный супротив Диррахия ¹⁷² в землю ту ¹⁷³, самоназвался герцогом с согласия греков ¹⁷⁴. Сии есть те, кого Господь поместил на землю, дабы чрез них свершился суд над Израилем ¹⁷⁵, который есть племя латинянского. Далее же, вместо Балдуина императором

константинопольским сделался брат его, Анри ¹⁷⁶. И двенадцать лет ¹⁷⁷ провел он во многих сражениях, и часто одерживал победы над врагами.

А Нивелон, епископ Суассонский, вернулся в Галлию из Константинополя, везя с собой мощи многих святых ¹⁷⁸. Пока же был он в пути, нашла смерть его в Апулии, и погребли его в церкви святого Николая в Бари ¹⁷⁹. И по завещанию даровал он реликвии сии, что имел, в различные церкви. Церквю Шалон-сюр-Марн пожертвовал он локоть от руки святого Стефана ¹⁸⁰; а епископу Гарнье отослал главу апостола Филиппа в Труа ¹⁸¹.

Текст переведен по изданию: Alberic of Trois Fontanes, Chronicle // Andrea, Alfred J. Contemporary sources for the fourth crusade. Brill. Leiden-Boston-Koeln. 2000

Комментарии

35. Alberic, "Chronica", MGH SS, 23:850, Альбрик ошибочно полагает, что Исаак отобрал трон у Андроника Комнина в 1167 году, однако это случилось позже, лишь в 1185 году.

36. Их род носил фамилию Ангелов, но при крещении их отец получил имя Андроника. Андроник также получил имя свое в честь августейшего Исаакова предшественника Андроника I Комнина (г. п. 1183-1185 гг.), которого свергли, пытали и затем казнили по приказу Исаака (см. прим. 35).

37. См. письма Гюга де Сен-Поля (Гюг IV де Сен-Поль, он же Гуго из Сен-Поля) и хронику Ральфа Коггсхольского. Алексей был схвачен в 1186 году и отпущен в 1187 году, возвратившись затем в Константинополь на генуэзском судне (см. прим. 119).

38. Алексей носил звание *севастократора*. Никита Хониат, "История", 422 (Magoulias, "O City", 232). Это был один из высочайших титулов Византии, уступавший по значимости лишь *автократору* (т. е. императору).

39. Буккам-Леонис - Буколеон, или Великий Дворец. Никакой другой известный источник не упоминает этого предполагаемого подарка.

40. Залив Юстиниана, что омывал город со стороны Мраморного моря.

41. Для императора Исаака, как ясно из следующего предложения.

42. Алексей.

43. Заговор, о котором говорится здесь, произошел не в 1193 году, а в 1195 году.

44. Никита Хониат, "История", 451 (Magoulias, "O City", 247) упоминает имена главных заговорщиков: Феодора Враны, Георгия Палеолога, Иоанна Петралифы, Константина Рауля, Мануила Кантакузия, и многих других. Ливернас, (кого Жоффруа де Виллардуэн называет Вернасом), на самом деле Феодор Врана (см. прим. 45), а Морчуфль-Могсуфлус - это, конечно, Мурцуфл (Мурзуфл). Синагон Карфагенянин - возможно, неудачный перевод имени Мануила Кантакузия; аналогично, Констанций - возможно, Константин Рауль; а под Николаем может подразумеваться Николай Канав

(Каннавос), кого провозгласили императором в начале 1204 года. О других заговорщиках, упоминаемых Альбриком, ничего не известно. Относительно Петра Наваррского см. прим. № 113.

45. По свидетельству Никиты Хониата, "История", 536-537 (Magoulias, "O City", 294-295) Алексей III освободил своего племянника из плена, так что вполне возможно, что юноша мог сопровождать его в его кампании. Освобожденный, Алексей Младший бежал из Константинополя с помощью капитана пизанского судна и прибыл на Сицилию, откуда его сестра Ирина призвала его ко двору своего мужа, германского короля Филиппа.

46. 1195 -1203 гг.

47. Агнесса-Анна, дочь Людовика VII, французского короля, сестра Филиппа II Августа, тетка Луи Блуаского, и жена императора Алексея II (г.п. 1180-1183 гг.), затем Андроника I, а впоследствии и Феодора Враны ("Ливернаса").

48. Похоже, что Альбрик здесь ошибается. Одиннадцати- или двенадцатилетний Алексей II, что наследовал своему отцу, императору Мануилу I, действительно женился на Агнессе-Анне в 1180 году. Фарел, "Conquete", 53, прим. 1, ошибается, когда заявляет, что Алексей II вместо Агнессы-Анны женился на Ирине, дочери будущего императора Андроника Комнина: Ирина была выдана замуж за незаконнорожденного брата Алексея II, также носившего имя Алексея Комнина. "История", Никита Хониат.

49. Предположительно, с Алексеем II.

50. Явная критика французского королевского семейства.

51. По-видимому, то состояние, которое она привезла с собой из Франции, когда в возрасте одиннадцати лет она была обручена с подростком Алексеем II.

52. Врана - Ливернас.

53. Если верить Роберу де Клари, императрица была уже замужем за Враной, когда в июле 1203 года крестоносцы впервые вошли в Константинополь и искали аудиенции у нее. Робер де Клари, "Завоевание Константинополя", 54, пар. LIII; Виллардуэн, "Завоевание Константинополя", 2:214 и 227, пар. 403 и 413, просто вскользь упоминают о том, что *le Vernas* (Врана) женился на сестре короля французского, без упоминания даты и сопутствующих обстоятельств.

54. Гутч, "Двенадцатый век", стр. 205, и О'Брайен, "Фульк", стр. 131-132, исследуют справедливость этих обвинений. Ср. "Константинопольское опустошение".

55. Если папский документ, подтверждающий эти полномочия, и существовал, он не сохранился. По заявлению Гутча, "Двенадцатый век", стр. 202-203, и О'Брайена, "Фульк", стр. 128-129, документ Reg. 1:398 - вовсе не разрешение проповедовать крестовый поход, он только разрешает Фульку привлекать монахов и белое духовенство для помощи в проповедях. Тем не менее, О'Брайен считает вполне вероятным, что у Фулька было это ныне утерянное разрешение; Гутч менее в этом уверен. Браун, в своей работе "Цистерцианцы", стр. 65-66, в частности, в примечании

13, предполагает, что такое разрешение вполне могло быть выдано в середине сентября 1198 года - до выдачи буллы Reg. 1:398.

56. Граф Жоффруа III умер в апреле 1202 года, до начала похода. Longnon, "Compagnons", 104.

57. Известно также, что Фульк обеспечивал приданым бывших проституток, решивших выйти замуж: P. Alphandery, "Chretiente", 275-276.

58. Тибо III Шампанский и Брисский (1179-1201 гг.). Longnon, "Compagnons", 11-13. Пятидесятница пришлась на 13 мая, Тибо же умер 24 мая.

59. Рено II, владетель (но не граф) Дампьера: см. A. Andrea "Adam of Perseigne", 29-31, note 50, 53, 54 и 57, и Longnon, "Compagnons", 60-63.

60. Под этой датой Альбрик описывает события и 1202, и 1203 годов.

61. Longnon, "Compagnons", 153-154.

62. Здесь Альбрик ошибается: эти двое были братьями, сыновьями Гуго I Шампанского; *ibid.*, 209-212, см. так же буллу Reg. 6:99. Одо (у Виллардуэна - Эд де Шанлитт - *прим. ред.*) упоминается в "Константинопольском опустошении" в качестве одного из тех двоих, что после смерти Фулька распоряжались собранной им для похода казной.

63. Жоффруа де Виллардуэн, историк этого крестового похода: Longnon, "Compagnons", 26-32.

64. Там же, 32-41. Это Жоффруа де Виллардуэн Младший (предп. дата смерти 1229 год), покинувший лагерь крестоносцев еще в Венеции, и отплывший напрямик в Сирию; его дядя, резко осуждавший так называемых "дезертиров", покидавших основное войско, эту деталь не упоминает.

65. Там же, 215-216.

66. См. Donald E. Queller and Thomas F. Madden, "The Fourth Crusade: The Conquest of Constantinople", 27-30.

67. Интересно заметить, что Альбрик искренне полагал, что именно Константинополь и был первоначальной целью похода.

68. См. прим. 45. Нет свидетельств того, что Алексей III замышлял убийство царевича Алексея.

69. Посланники крестоносного войска отправились в Рим, чтобы добиться снятия папского отлучения от церкви, еще до того, как гонцы германского короля прибыли к армии, расположившейся у Задара.

70. Маловероятно. Одно из подтверждений обратного - булла Reg. 6:101.

71. Петр, в действительности был избранным епископом. (Для полного вступления во власть в своём диоцезе епископ должен быть сначала избран канониками и дигнитариями - тогда он становится избранным епископом, *episcopus electus*. Затем он должен быть утверждён папским письмом, после чего получает полномочия управлять своим диоцезом. И в течение трёх месяцев после утверждения он должен быть освящён (рукоположен) в кафедральном соборе своего диоцеза. До этого момента епископ носит титул избранного. - *прим. ред.*)

72. Жан (де) Фасет, Нуайонский (также Жан Парижский, Жан Фриэзский - *прим. ред.*).

73. Эти трое клириков, что покинули Венецию вместе со всей армией, не были из партии дожа.

74. Скорее всего, около 20 000 человек.

75. Альбрик, видимо, подразумевает, что Рено был одним из послов от войска к понтифику. На самом деле это неверно, Дампьер так и не присоединился к войску. Из Апулии он направился прямо в Сирию: см. Квеллер, Комптон и Кэмпбелл "Neglected Majority", 443-446.

76. Аль-Заир Гази (г. п. 1186-1216), сын Салах-ад-Дина. Примечательно, как Альбрик весьма выразительно искажил и трансформировал его имя: "*sanguinus*" означает "кровь".

77. Виллардуэн, "Завоевание Константинополя", 2:30, пар. 230-231, подтверждает его пленение.

78. Далее в "Хронике" Альбрик утверждает, что Дампьер вернулся во Францию в 1232 году. MGH SS, 23:930. См. также А. Andrea "Adam of Perseigne", 30.

79. Longnon, "Compagnons", 113-114.

80. Неверно, это был Адам, аббат Персень. А. Andrea "Adam of Perseigne", 30-32.

81. Современный город Сплит в Хорватии.

82. Дураццо (классическое название – Диррахий, нынешнее – Дуррес), был портовым городом в Эпирусе, регионе на западе Балкан. Эпирус приблизительно соответствует территории современной Албании.

83. Портовый город в юго-восточной Италии, то есть по другую сторону Адриатики.

84. Город Корфу на одноименном острове (современное название – Керкира).

85. Современная Андравида на северо-западном побережье Пелопоннеса (или Моря, под этим названием она была известна крестоносцам).

86. Это название относится либо к порту Метона, либо к Мессении, области на юго-западе Пелопоннеса, где и находилась Метона.

87. Верно, поскольку они плыли на юг, огибая полуостров Греции, и Константинополь лежал от них к востоку.

88. Более известен под названием Сапиенца.

89. Монцион никогда не называли Сиционией. В действительности город Сикиония находится в северной части Пелопоннеса на побережье Коринфского залива, а вовсе не рядом с Сапиенцей. Альбрик повторяет эту ошибку с названием вторично, когда описывает события 1205 года, в рассказе о землях, захваченных Жоффриу I Виллардуэном.

90. Ахея, и в классический период, и в нынешнее время является областью на севере Пелопоннес. Франки, после известных событий 1204 года, это название распространяли на весь Пелопоннес, или по-другому – Морею. Из этого следует, что под названием "Ахея" Альбрик подразумевает весь полуостров.

91. Это вполне возможно, если следовать вдоль западного побережья Греции, хотя все же представляется интересным, зачем крестоносцы настолько углубились внутрь полуострова, если дошли вплоть до Аргоса, разве если только за пополнением провизии... Эти три города можно было встретить лишь после того, но никак не ранее, как флот прошел мимо Сапиенсы.

92. Скорее всего, это не остров, а город на юго-востоке полуострова. Крестоносный флот миновал бы его до прихода в Аргос, Коринф и Афины.

В имеющейся формулировке эта часть текста оставляет неясности, позволяя допустить, что в действительности Альбрик имел в виду следующее: "следуя изгибам морского побережья, прошли они мимо острова Монциона, он же Сициония, и Ахеи; миновав сперва град Аргос, (*они*) затем (*миновали*) Коринф и Афины и некий остров, известный как Монеувасия". Хотя слово *dimiserunt* появляется лишь однажды, возможно, оно относится не только к одному городу.

93. Город Негропонт (современный Халкис) на острове Негропонт (классическое название – Эвбея, современное - Эвия), лежит напротив области Беотии, где находятся Фивы.

94. Острова Крит и Родос находились очень далеко к югу и юго-востоку (по словам Альбрика, справа от крестоносного флота), поэтому едва ли возможно, чтобы крестоносцы проходили рядом с ними.

95. Верно; когда их суда огибали побережье Греции, Киклады оставались от них к востоку и к юго-востоку. Судя по нескольким следующим останковкам, указанным в описании маршрута, информатор (или информаторы) Альбрика не входил в отряд, повернувший от Негропонта к югу, на Андрос, один из Кикладских островов, чтобы доставить туда царевича Алексея (см. GeH, прим. 73).

96. Современные Фессалоники; это был главный город Фессалии в северо-восточной области Греции.

97. Город внутренней Фессалии, к востоку от Фессалоник. Упоминание городов, удалённых от побережья, позволяет предположить, что флот делал остановки, во время которых крестоносцы делали вылазки вглубь страны для пополнения запасов продовольствия/грабежа.

98. Город внутренней Фессалии, Месинополь, находился рядом с современным Ксанти.

99. Рядом с Галлиполи, в европейской части современной Турции.

100. Флот зашёл в порт Абидос, который находится в самой узкой части Геллеспонта, или Дарданелл, возле Бозждаады (Тенедоса - прим. ред.), небольшого острова чуть к югу от древней Трои.

101. Мраморное море. Скорее всего, Рука святого Георгия – это полуостров на побережье Мраморного моря, на котором располагается Константинополь. См. послания Гюга де Сен-Поля. (Прим. ред.: Мнение Андрэ расходится с принятым в отечественной медиевистике. Согласно последнему, "рукавом св. Георгия" западные хронисты ещё со времён Первого крестового похода называли Дарданеллы и Босфор. См., например: Робер де Клари, "Завоевание Константинополя", М., Наука, 1986, прим. 200; или Жоффруа де Виллардуэн, "Завоевание Константинополя", М., Наука. 1993, прим. 285 и др.).

102. Черное море, в древности носившее название Понта Эвксинского.

103. Также известен как Маидос и Эсибат; действительно находится по левую, европейскую сторону Дарданелл.

104. Действительно, Галлиполи был бы следующим городом, слева от проходивших мимо крестоносцев.

105. Рузий, нынешний Кешан, находится далеко от моря, по левую руку и дальше по Геллеспону, чем Галлиполи.

106. Родосто, или Текирдаг, на Мраморном море.

107. Древний город Гераклея (Гераклея Фракийская - прим. ред.), называемый также Перинф, в настоящее время известен под названием Мармаренегис, на территории Турции.

108. Селембрия, нынешний Силиври.

109. Сначала флот прибыл в Халкидон, через пролив от Константинополя, 24 июня 1203 года (см. послание Гюга де Сен-Поля). *Speculum*, то есть "зеркало", по-видимому, метафора, описывающая город как зеркальное отражение Константинополя. См. примечание 77.

110. На третий день после прибытия, 26 июня 1203 года, флот и войско продвинулись на несколько миль на север к Скутари, откуда и начали атаку через залив на северный берег Золотого Рога.

111. *Speculantes*, т. е. "наблюдали", в оригинале употребление этого слова создает каламбур - *Speculum – Speculantes*.

112. См. примечания 69 и 70 в хронике Ральфа Коггсхольского.

113. О Петре Наваррском, одном из группы участников дворцового переворота против Алексея III, ничего не известно. Но, разумеется, в Константинополе было множество купцов с Запада.

114. Патриархом был Иоанн X Каматер, и, насколько известно, никакими войсками он не командовал.

115. Некоторые из них считались организаторами заговора против императора Исаака (см. прим. 44); в большинстве своём нам неизвестны. Никита Хониат, лучший источник по византийской истории того времени, ничего не упоминает об этих предполагаемых военных приготовлениях.

116. Никита Хониат, "История", 547 (Magoulias, *O City*, 299, 301 и 304), пишет, что он взял около тысячи фунтов золотом и имперскими драгоценностями.

117. Неверно. Султан Иконии Гийат аль-Дин Кайхозрой (Хосров) I, с кем Алексей III находился в весьма непростых взаимоотношениях, был смещен в 1197 году, и вернулся на трон лишь в 1205 году: С.М. Brand, "Byzantium", стр. 137-138. Никита Хониат, "История", 547, 549 и 556 (Magoulias, *O City*, 299, 301 и 304) говорит, что сперва Алексей бежал в Девельт, что на Черном море, и где обосновал свою ставку. Оттуда он двинулся на Адрианополь. Немного позже Алексей направился в Иконию, при поддержке Кайхозроя, для борьбы с зятем предыдущего императора, Феодором Ласкарем (Ласкарисом), изгнанным в ссылку в Никею: D. M. Nicol, "The Fourth Crusade and the Greek and Latin Empires, 1204-1261", "The Cambridge Medieval History" (Cambridge, 1996), 4, pt. 1:296.

118. Неверно. Султан Иконии вторгся в земли Ласкаря весной 1211 года, под эгидой помощи смещенному Алексею III (см. прим. № 117). Ласкарь разбил его войско, сам эмир погиб, а его тесть, Алексей III, был увезен Ласкарем в Никею, где Алексей III провел остаток своих дней в монастыре: Nicol, "Fourth Crusade", 296. Насколько известно, генуэзцы никаким образом не были вовлечены в эти события. Возможно, Альбрику снова показалось уместным вспомнить о помощи генуэзцев, оказанной Алексею, для возвращения в Константинополь, как это случилось ранее, в 1187 году (см. прим. № 37).

119. Не было никакого побоища после бегства Алексея. Хронист перепутал события и описал битву, произошедшую 17 июля. См. послание Гюга де Сен-Поля. Ранним утром 17 июля венецианцы захватили несколько (Виллардуэн говорит о двадцати пяти) константинопольских башен, выходящих на побережье Золотого Рога. Но Виллардуэн ничего не упоминает о дарении французам лошадей, которых

венецианцы захватили во время штурма: "Завоевание Константинополя", 1:176-178, пар. 175.

120. Византийцы освободили и восстановили Исаака на троне, едва приступив к переговорам с крестоносцами.

121. 13 апреля 1204 года.

122. Мурцуфл.

123. По свидетельству Никиты Хониата Мурцуфл заручился поддержкой многих своих родственников, евнуха-казначей и варяжской гвардии, но нет никаких упоминаний о том, что он повёл на штурм дворца войско в 15 000 человек. См. следующее примечание.

124. Согласно Хониату (там же), ночью Мурцуфл пришел к Алексею IV и принялся убеждать его, что собственные родственники последнего заодно с варяжской гвардией и остальными заговорщиками устроят покушение на него в его спальнях покоях. Он уговорил Алексея позволить ему тайно вывести и спрятать на время императора, что он и сделал, упрятав в темницу. На основе свидетельства Хониата логично заключить, что варяжская гвардия и другие заговорщики подняли шум, изображая решительную атаку, но Квеллер и Мэдден сомневаются, что такая инсценировка атаки имела место. Как бы ни обстояло дело с этой предполагаемой инсценировкой, никаких указаний на открытые стычки нет.

125. Никита Хониат (там же, 562; Magoulias, *O City*, 308) говорит о том, что в это время Исаак находился уже при смерти. Виллардуэн, "Завоевание Константинополя", 2:22, пар. 223 утверждает, что Исаак умер из-за страха, который охватил его в связи с вестями о пленении его сына. Робер де Клари, "Завоевание Константинополя", 61, пар. LXII, ошибочно полагает, что Мурцуфл умертвил Исаака в то самое время, когда он сместил и удавил Алексея IV.

126. Заговор был приведен в действие во дворце, в ночь с 27 на 28 января 1204 года, а это убийство произошло в ночь с 8 на 9 февраля. Лучший и достовернейший источник, Никита Хониат ("История", 564; Magoulias, "O City", 309), упоминает о том, что Мурцуфл отдал приказ удавить его (*Алексея*), но ничего не говорит о личном участии Мурцуфла в казни. Ср. описание в "Константинопольском опустошении" и посланиях императора Балуина (Reg. 7:152).

127. В действительности крестоносцы на тот момент, по-видимому, были заняты скорей поиском фуража в окрестных селах, чем штурмом городских стен.

128. Хроника Альбрика - единственный источник, упоминающий об этом случае. Donald E. Queller and Thomas F. Madden, "The Fourth Crusade: The Conquest of Constantinople", 140, мимоходом упоминает этот случай с пометкой "согласно Альбрику де Труафонтэн". Во втором издании этот случай упоминается в примечании (стр. 283, прим. 36) с более осторожной пометкой "согласно Альбрику де Труафонтэн, сведения которого часто ненадёжны".

129. Ср. другие версии этой истории в булле Reg. 7:152, в "Константинопольском опустошении", и в хронике Ральфа Коггсхольского

130. Цифра взята Альбриком из послания Балдуина к Западному миру.

131. См. прим. 114.

132. Единственная из всех западных хроник, только эта содержит подробное описание иконы.

133. Никита Хониат, "История", 567 (Magoulias, *O City*, 312) пишет, что императоры называли эту икону "ещё одним полководцем". См. работу Norman Baynes, "The Supernatural Defenders of Constantinople," *Analecta Bollandiana*, 67 (1949): 163-177.

134. Мэдден и Квеллер более доверяют цифре в 4 000 человек, приведённой Робером де Клари, чем 10 000 Альбрика или 15 000 "Константинопольского опустошения". МакНил ошибочно перевел фразу Робера де Клари "...si fist monter bien dusques a . iij. m. homes a armes" ("Завоевание Константинополя", 65, пар. LXVI) как "он собрал добрую тысячу конных воинов" ("Conquest", 89)

135. Квеллер и Мэдден характеризуют описание этой битвы как "очень красочное... и большей частью – чистой выдумка". Робер де Клари, "Завоевание Константинополя", 65-67, пар. LXVI, приводит куда более правдоподобное описание.

136. Если Врана-Ливернас и был ранен в этой схватке, то, несомненно, он выжил, о чём Альбрик ясно говорит дальше.

137. Вассал Луи Блуаского, Пьер (также де Брашэ - прим. ред.) всегда находился в гуще сражений: Longnon, "Compagnons", 91-98.

138. Хронология нарушена. Избрание Николая Канава (Каннавоса) датируется 27 января. Икона была потеряна в битве, произошедшей, примерно, 5 или 6 февраля.

139. Алексей V.

140. Виллардуэн, "Завоевание Константинополя", 2:78-80, пар. 270-271, тщательно описывает эти события.

141. Алексей V Мурзуфл был сброшен с колонны Феодосия Великого. Примечания к двадцатой и двадцать первой главам "Historia Constantinopolitana" Гунтера Пэрисского в переводе А. Андрэа подробно описывают его казнь и эту самую колонну: A. Andrea, "Capture", 115-177, note 278-287.

142. Из неизвестного свидетельства.

143. Отдали свои мечи, видимо, духовенству.

144. 16 апреля 1204 года.

145. Явно сказывается личное отношение Альбрика, поскольку рукоположенных в сан французских епископов в армии было всего два: Нивелон и Гарнье.

146. Избранный епископ Вифлеемский - Петр.

147. Здесь либо Альбрик путает Петра Вифлеемского с кардиналом Петром Капуанским (Пьетро Капуано - *прим. ред.*), либо же выбранный епископ Петр выступал нунцием Петра Капуанского в войске под Задаром (о таком нунции упоминает Бонифаций Монферратский, Reg. 6:100).

148. 9 мая 1204 года.

149. Если считать 9 мая первым днем, тогда получается, что коронация произошла 16 мая.

150. Альбрик детально описывает коронацию Балдуина, беря сведения из неизвестного ныне источника. Самое подробное сохранившееся описание коронации можно найти у Робера де Клари в "Завоевание Константинополя", 93-95, пар. ХСVI. Клари упоминает, что император был обут в украшенную драгоценными камнями обувь и что граф Гюг нес императорский меч, но кроме того он утверждает, что маркиз Балдуин нес императорский венец, а не позолоченную мантию, как указано Альбриком.

151. Неверно. См. прим. 76 к "Хронике" Ральфа Коггсхольского.

152. Альбрик - единственный источник, упоминающий, что Боэмунд V Антиохийский присягнул Балдуину таким образом. О достоверности этой части свидетельства Альбрика шли дебаты, но затем был обнаружен источник, подтверждающий этот факт, что, очевидно, внесло ясность. Wolff, "Balduin", 289.

153. Созванный императором Константином Великим в 325 году.

154. Луи Блуаский получил Никейское герцогство во время раздела империи, но управлять им ему не пришлось. Граф погиб 14 апреля 1205 года в битве при Адрианополе: Виллардуэн, "Завоевание Константинополя", 2:212, пар. 304, и 2:170, пар. 360.

155. Там же, 2:82-108, пар. 275-300.

156. Longnon, "Compagnons", 215-216; , "Frankish States in Greece", в "A History of the Crusades", 2:238-242, в различных местах по тексту.

157. См. прим. 88 и 89.

158. См. прим. 90. Здесь Альбрик повторяет формулировку "...мимо острова Монциона, он же Сициония, и мимо Ахеи" из описания плавания флота к Константинополю.

159. Виллардуэн, "Завоевание Константинополя", 2:134-140, пар. 325-330, приводит содержательный рассказ о приключениях своего племянника на Пелопоннесе. См. также Longnon, "Frankish States", 237-248, в различных местах по тексту.

160. Верно; неудачи обрушивались на Латинскую империю так же стремительно, как и успехи. Longnon, "Frankish States in Greece", 235-253.

161. Кизик (греч. Кисикос, лат. Цизикус) - древний город на острове Арконнесе (совр. Кальфи Даги) в юго-западной части Мраморного моря. Захваченный франками зимой 1206-1207 гг., вскоре он был отвоеван Феодором Ласкарем.

162. Митилена (Митилини) - остров Лесбос. Также Митилена - город, административный центр острова.

163. См. прим. 53. Врана был одним из немногих греков, верно служивших латинянам, и за службу свою он получил звание господина Адрианопольского и Демотикийского, в 1205 году. Виллардуэн, "Завоевание Константинополя", 2:237, пар. 423.

164. Наржо I – балыи и регент Латинской империи и Константинополя (1128-1231 гг. и 1238-1241 гг.)

165. Ги де Дампьер-ле-Шато, сын Маргариты II, дочери императора Балдуина I (см. хронику Ральфа Коггсхольского, прим. №76). Этот Ги был соправителем Фландрии с 1251 по 1279 гг. , а графом с 1279 по 1304 гг. Фарел, "*Conquete*", 2:215, прим. №3, подтверждающее описание Альбриком черт лица этого персонажа.

166. Иоанница ("Ивашка"), унижительное прозвище, данное Калояну византийцами.

167. Все было намного запутанней, чем описано Альбриком: Балдуин плохо обдумал предложение Калояна о заключении альянса и поспешил с ответом, обращаясь к нему, как к неверному вассалу империи; Nicol, "Fourth Crusade", 290-293.

168. Wolff, "Balduin", стр. 290 – 293, отмечает, что нижеследующая история об отречении Балдуина является чистой выдумкой. Истории, наподобие этой, начали циркулировать после 1225 года, когда во Фландрии появился некий отшельник, выдававший себя за Балдуина. Упоминание Альбриком псевдо-Балдуина можно найти в MGH SS, 23:915-916.

169. Ср. историю об Иосифе и Потифаровой жене, из Ветхого Завета, Кн. Бытия, гл. 39, стихи 7-20.

170. Ср. легенду об обнаружении в девятом веке мощей святого Иакова в Компостелле.

171. Феодор I Ласкарь, о ком говорилось в прим. 118, противостоял латинянам с самого начала. Он был коронован как "император в изгнании" в Никее в 1208 году и сохранил этот титул до самой смерти, наступившей его в 1222 году.

172. Снова неверно. Диррахий, или Дураццо был во владении венецианцев, а в 1241 году был отбит Михаилом Дукой.

173. Дураццо расположен на побережье Адриатического моря, на северо-западе Греции, в Эпирусе, но не в Анатолии, где находится Никея.

174. Михаил I Дука Ангел Комнин, двоюродный брат Исаака II, сначала был на службе у Бонифация Монферратского. Затем он дезертировал из контингента маркиза и захватил Эпирус, или северо-западную Грецию, который он удерживал до своей смерти, наступившей в 1214 или в 1215 году. Robert Lee Wolff, "The Latin Empire of Constantinople, 1204-1261", в "A History of the Crusades "; 2:201,206,208-210. Nicol, "Fourth Crusade", 296-230.

175. Ср. Ветхий Завет: Книга Судей, гл. 3 , стихи 1-5.

176. Выступая в качестве регента вместо своего пропавшего брата, Генрих был возведен в императоры 20 августа 1206 года.

177. Он правил двенадцать лет, когда его настигла смерть в 1216 году.

178. См. Суассонского Анонима.

179. Альбрик говорит так, будто Нивелон умер во время пути из Константинополя во Францию; на самом деле он умер в Апулии, в 1207 году, возвращаясь на Восток.

180. Письмо Нивелона к каноникам церкви в Шалоне, датированное 1205 годом, подтверждает это дарение; Riant, "Exuviae", 2:65-67.

181. Надпись на реликварии в Труасском кафедральном соборе подтверждает факт наличия этой реликвии; Riant, "Exuviae", 2: 178.

© сетевая версия - Thietmar. 2006

© перевод с англ. - Михайлов Г. В. 2006

© корректура - Капшина А. 2009

© дизайн - Войтехович А. 2001

АЛЬБЕРИК ДЕ ТРУАФОНТЭН

ХРОНИКА

CHRONICA

§ 2. Победный поход царя Давида

В латинских источниках, повествующих о событиях Пятого крестового похода, упоминается город Орнас или Торнакс (Omatia, Oruntia, Cotax, Totax). Местоположение Орнаса крайне туманно, известно лишь, что он находится в Азии и удален от театра военных действий крестоносцев с мусульманами. В целом не очень понятно, что могло заинтересовать западных авторов в слухах, пришедших с востока.

Вдобавок географическая неопределенность усиливается легендарными известиями, способными окончательно запутать ситуацию. Сообщалось, что Орнас – один из самых крупных городов к востоку от Персии – был razoren войском пресвитера Иоанна. Пресвитер Иоанн считался христианским царем, хотя и несторианского толка. В знаменитой литературной мистификации 1145 г., адресованной императору Византии Мануилу Комнину, пресвитер Иоанн предстает могущественным правителем трех Индий¹.

Миф об этом царе с неожиданной силой возродился во время Пятого крестового похода, а именно в период сражений под Дамьеттой в 1219-1221 гг. Среди крестоносцев распространился слух о необычайном союзнике, который нанес сокрушительное поражение мусульманам на востоке и скоро объявится у границ Египта². Ясно, что речь шла о военной кампании Чингис-хана против хорезмшаха. Чингис-хан в воображении лидеров крестоносцев рисовался царем Давидом, потомком пресвитера Иоанна, и эту ассоциацию подкрепляли сведения о военных успехах монголов в Хорезме и Хорасане³. В 1220 г. монгольские армии приблизились к восточным границам Багдадского халифата. Учтем, что реальные события и их восприятие западными наблюдателями, с современной точки зрения, оказались погруженными в легендарный контекст. Можно с некоторой долей уверенности констатировать, что достоверная информация о монгольской мощи отвечала тайным ожиданиям крестоносцев, что имело далеко идущие последствия. Крестоносцы полагали, что их новый союзник в борьбе с мусульманами готов помочь в защите Гроба Господнего. Столь удивительная новость породила в сердцах крестоносцев необычайную надежду, что, однако, закончилось великим разочарованием.

После покорения Дамьетты была найдена арабская книга пророчеств, которые обещали крестоносцам счастливый выход из затруднений. В «Книге Климента» предрекалось, что, когда приморский город Египта будет захвачен, [28] одновременно с ним падут Александрия и Дамаск и два короля, один с Запада, другой с Востока, встретятся в этот год в Иерусалиме⁴. «Царь Давид», как он назван в письме легата Пелагия папе Гонорию III, уже находился в десяти днях пути от Багдада. Ожидавшимся царем с Запада был Фридрих II, чья коронация прошла в ноябре 1220 г. В 1222 г. Пасха пришлась на третье апреля: все совпало, падение власти ислама должно было произойти в течение одного года. Одновременно епископ Акры Жак де Витри, получив от графа Раймунда из Триполи письменные сообщения разведчиков из восточного Туркестана, распространил донесение царя Давида (*Relatio de Davide rege Tartarorum Christiano*). Этот шаг был своеобразным дополнением к книге прорицаний, перевод которой инициировал Пелагий. В результате деятельности обоих прелатов в западные хроники попало следующее сообщение.

В Хронике Альберика де Труа-Фонтена под 1221 г. рассказывается о походе легендарного царя Давида, именуемого пресвитером Иоанном, чье царство расположено к востоку от Персии:

«В том же самом году объявлено было во Франции, что тот самый царь Давид, или, как некоторые говорят, его сын, пришел в Команию, которая находится за Венгрией и частью в России, где он razорил многочисленные земли, особенно землю команов, ведя сильнейшую войну в течение пяти месяцев. Из восставших русских

многие тысячи, а также из язычников пруссов, он бесчисленное множество убил. И что великий город Торнак, то есть Орнакия, к которому купцы из далеких стран прибывали, разрушен был. Говорили также, что в их войске сорок царей и шестьдесят архиепископов или епископов. И остался тот самый царь Давид возле этих стран, как говорят, на два года; также и многое другое невероятное о них говорилось, но мало кто может сказать, были ли они христианами или сарацинами»

(In isto quoque anno nunciatum est in Francia, quod idem rex David vel eius, ut quidam dicebant, Alius iam venerat in Comaniam, quae est ultra Hungariam, et in partes Russiae, ubi quasdam terras incredulorum destruxit et maxime Comanorum, et habuit ibi fortissimum bellum per menses quinque. De Russis etiam sibi resistantibus multa millia, de Prutenis quoque paganis absque numero interfecit, et quod magna civitas Tornax, id est Ornacia, ab eis destructa est, ad quam mercatores de longinquis partibus ibant, et ferebatur, quod erant in exercitu eorum quadraginta reges, archiepiscopi vel episcopi sexaginta. Et moratus est idem rex David circa partes illas fere per biennium; et multa alia de eis incredibilia sunt dicta, sed haec pauca sufficiunt: dicunt enim quidam, quod neque Christiani sunt neque Sarraceni» (Monumenta Germaniae Historica, Scriptores. Hannover; Leipzig, 1826. Vol. 23. P. 911).).

Возникает вопрос: о каком городе идет речь? Среди множества городов, покоренных монголами, Орнас отличался особым статусом, собственно, поэтому он и попал в западные хроники. Это была столица хорезмшаха, город Ургенч⁵. Что же касается упомянутой Комании и поражения русских, то эти события отражают разведывательный поход двух монгольских туменов под [29] руководством Субутай-богатура и Джебе-нойона, которые прошли из Ирана через Кавказ в причерноморские степи и разгромили русские и половецкие полки на Калке. Разведка завершилась воссоединением с основными силами Чингис-хана, двигавшимися из Хорезма в Монголию. Однако в сообщении Альберика де Труа-Фонтена последовательность событий перепутана: разгром Орнаса предшествовал битве на Калке.

Следующее поколение западноевропейских историков проявит удивительную осведомленность в азиатских войнах начала XIII в. Винцент де Бове утверждает, что Чингис-хан, разгромив войско пресвитера Иоанна, вторгся во владения хорезмшаха и нанес ему страшное поражение. Итак, у Чингис-хана, с позиции Запада, были две значимые победы – над хорезмшахом и пресвитером Иоанном. Какое реальное событие и имя стоит за этим легендарным персонажем? Фантом, овладевший воображением западных наблюдателей, задал новую перспективу в восприятии Востока. Монгольская империя и царство пресвитера Иоанна – два призрака на границах христианского мира, давшие пищу несбыточным утопиям.

Комментарии

1. Helleiner K. F. Prester John's Letter: A Medieval Utopia // The Phoenix III, 1. 1959. P. 47-57; Slessarev V. Prester John: The Letter and the Legend. Minneapolis, 1959.

2. Zarncke F. Der Priester Johannes. Erste Abhandlung, enthaltend Capitel I, II und III. Leipzig, 1879. Cap. IV. S. 1-22.

3. *Куник А. А.* О тождестве пресвитера Иоанна и царя Давида с Чингис-ханом // Учен. зап. Имп. АН. 1854. Т. 2. Вып. 5. С. 761-764.

4. *Ришар Ж.* Латино-Иерусалимское королевство. СПб., 2002. С. 214.

5. *Юрченко А. Г.* Столица хорезмшаха Ургенч в европейской политической мифологии (XIII в.) // Университетские Петербургские чтения. 300 лет Северной столицы. Сб. ст. СПб., 2003. С. 680-687.

(пер. С. В. Аксенова)
Текст воспроизведен по изданию: Историческая география политического мифа. Образ Чингис-хана в мировой литературе XIII-XV вв. СПб. Евразия. 2006

© текст - Аксенов С. В. 2006

© сетевая версия - Thietmar. 2012

© OCR - Рогожин А. 2012

© дизайн - Войтехович А. 2001

© Евразия. 2006

АЛЬБЕРИК ИЗ ТРУА-ФОНТЕН

ХРОНИКА

CHRONICON

Хроника Альберика, монаха из Труа-Фонтен

196 г. Возник серьезнейший спор по поводу Пасхи, о котором говорится в Церковной истории ¹.

201 г. В Риме Зеферин ², родом римлянин, став папой, правил 18 лет.

204 г. Страдание мученика Леонида, который был отцом Оригена.

207 г. Страдание святого Иринея, епископа Лионского (Lugdunensis), вместе с его товарищами – 18 000 мучениками.

210 г. В Александрии богословскую школу после Климента возглавил Ориген ³.

Епископом Иерусалима был Нарцисс ⁴, который был свергнут с епископского престола и стал пустынножителем. Ему наследовали Дий ⁵, Германион ⁶, Гордий ⁷; затем этого Нарцисса нашли и вновь восстановили на его престоле, и он был таким образом 30-м от апостолов. Его сменил Александр ⁸, знаменитый мученик.

В Антиохии после Серапиона епископом был Асклепиад ⁹, а затем – Филет ¹⁰.

Толковник Симмах создал четвёртый перевод ¹¹.

213 г. Антонин Каракалла ¹², сын Севера, он же Бассиан, став императором, правил 7 лет.

218 г. В Иерусалиме найден пятый перевод без имени автора.

219 г. В Риме Каликст ¹³, став папой, правил 5 лет.

220 г. Макрин ¹⁴, став императором, правил 1 год.

221 г. Антонин Гелиогабал ¹⁵, став императором, правил 4 года.

223 г. В Дижоне (Divionem) при комите Теренции был замучен святой Бенигн, пресвитер и мученик, который славился в Бургундии на протяжении 20 лет. Малое время спустя в том же замке была замучена святая дева Пасхазия.

224 г. В Риме Урбан ¹⁶, родом римлянин, став папой, правил 8 лет.

225 г. Александр ¹⁷, став императором, правил 13 лет. Его мать, христианка Маммея, слушала и почитала в Антиохии Оригена.

Об Ипполите, умевшем хорошо вычислять (compotista), и об историке Африкане.

232 г. В Риме Понтиан ¹⁸, став папой, правил 5 лет ¹⁹.

233 г. В Антиохии епископом после Филета был Зебен (Zebennus) ²⁰, а затем – святой Вавила ²¹.

В Александрии Оригена сменил в богословской школе Геракл. Ориген создал шестой перевод с астерисками ²² и пометками на полях (obelos) и седьмой – без астерисков и пометок.

237 г. В Риме после папы Понтиана в должность вступил, правив 1 год и 11 недель, тот Кириаки из Великой Британии, о котором говорится в видениях Елизаветы.

238 г. В Риме Кириака сменил папа Антер ²³, родом грек; он был поставлен самим Кириаком и, будучи 20-м от святого Петра, правил 1 год.

Максим ²⁴, став императором, правил 3 года.

Мученичество 11 000 святых дев и некоторых других, которые были в этой общине, а именно, епископов и воинов, а также самого упомянутого папы Кириака, чудесным образом произошло в Кельне, согласно видению Елизаветы. О времени этих святых и о раскрытии этой истории все летописцы и авторы историй заблуждались вплоть до времени названной Елизаветы. В тех же видениях говорится и о том, кто был в этом году епископом Кельнским. Вот слова святой Урсулы, обращённые к Елизавете: «Был в то время в Кельне святой епископ, исполненный Святого Духа, по имени Аквилин, который словом управлял церковью Божьей четвёртым после святого Матерна. Ему открылся весь порядок нашего мученичества, когда мы возвращались из

Рима; он похоронил наши тела», и прочее. Вскоре после этого он был унесён из этой смертной жизни. Так вот, что касается всех прочих епископов Кёльнских, которые были от блаженного Матерна до Евфрата, низложенного святым Сервацием, то я не нашёл ²⁵ никаких других имён, кроме упомянутого Аквилина.

Тонгернскую (Tungrensi) и Трирскую (Treverensi) церковь после Метропола возглавил Северин, но не Кёльнский, а другой, который был до него, а затем – Флоренций и после него – Мартин.

239 г. В Риме Фабиан ²⁶, родом римлянин, став папой, правил 13 лет ²⁷.

В Александрии после Лета ²⁸ – Геракл ²⁹, 6 лет.

241 г. Гордиан ³⁰, став императором, правил 6 лет.

245 г. В Александрии Дионисий сменил Геракла в богословии, а затем сменил и в должности епископа; он пробыл епископом 22 года ³¹.

247 г. Филипп ³², став императором вместе с сыном Филиппом, будучи первым христианином, правил 7 лет.

249 г. В 3-й год Филиппа исполнился 1000-й год от основания города Рима ³³.

252 г. ³⁴ В Риме Корнелий ³⁵, родом римлянин, став папой, правил 3 года.

Замучен святой Александр, епископ Иерусалима; его сменил Мазаван (Mazabenes) ³⁶, в Антиохии – замучен святой епископ Вавила; его сменил Фабиан ³⁷, а последнего – Деметриан ³⁸.

254 г. Деций ³⁹, став императором вместе с сыном Децием, правил два с половиной года; в первый из них, ещё при жизни Филиппа, против папы Корнелия восстал раскольник Новатиан.

255 г. В Риме Луций ⁴⁰, родом римлянин ⁴¹, став папой, правил 8 месяцев.

256 г. В Риме Стефан ⁴², родом римлянин, став папой, правил 2 года ⁴³.

Галл ⁴⁴, став императором вместе с Волузианом, правил 2 года.

При том же Деции в Эфесе были замурованы семеро спящих.

В Сицилии была замучена святая Агафья.

Ориген умер в Тире в возрасте 70 лет.

В церкви возник знаменитый спор о еретиках, стоит ли их перекрещивать; блаженный Киприан Карфагенский хотел доказать [необходимость] этого, но папа Стефан ему это запретил.

258 г. Валериан ⁴⁵, став императором вместе с сыном Галлиеном ⁴⁶, правил 14 лет.

В Риме Сикст ⁴⁷, родом грек, а также философ, став папой, правил 11 с половиной лет ⁴⁸.

262 г. В Иерусалиме после Мазавана епископом стал Гименей ⁴⁹.

В Понте славились епископы Григорий и Афинодор. В Кесарии был замучен философ Астерий.

265 г. В Антиохии [епископом] после Деметриана [стал] еретик Павел ⁵⁰.

267 г. В Александрии епископом [стал] Максим ⁵¹, 18 лет.

269 г. В Риме были замучены блаженный папа Сикст и блаженный архидьякон Лаврентий, спустя 14 лет после смерти Деция ⁵². Отсюда немалое удивление вызывает тот факт, что в мартирологе ⁵³ можно прочесть, будто блаженный Сикст и блаженный Лаврентий пострадали при Деции, хотя блаженный папа Стефан, предшественник блаженного Сикста, был замучен при Валериане и Галлиене. Это противоречие нельзя объяснить иначе, как только безмерностью нечестия и жестокости. Убийца блаженного Лаврентия, а именно, Валериан, был назван именем Деция, и одним был император Валериан, другим – префект Валериан.

270 г. В Риме Дионисий ⁵⁴, который был монахом, став папой, правил 9 лет ⁵⁵.

272 г. Клавдий ⁵⁶, став императором, правил 2 года.

274 г. Аврелиан ⁵⁷, став императором, правил 5 лет. Аврелиан взял город.

Оказывается, что в этом десятом поколении от воплощения Господнего на острове Готланд, что расположен между Данией и Русью, за пределами Римской империи, царствовал некий Меркурий; от этого Меркурия, которого называют Вотаном (Woden), ведут свой род англй и многие другие ⁵⁸.

277 г. После того, как еретик Павел Самосатский был изгнан из Антиохии, епископом стал Домн ⁵⁹.

279 г. Тацит ⁶⁰, став императором, правил полгода. В этом же году начал править Проб ⁶¹; он правил 6 лет.

В Риме Феликс ⁶², родом римлянин, став папой, правил 5 лет ⁶³.

281 г. В Персии возникла отвратительная ересь манихеев. Они – те, кого в наши дни называют болгарами, и благодаря ей ⁶⁴ дьявол приобрёл себе при посредстве огня многих лжемучеников. О ужас! О отвратительная разнузданность! До какого ослепления ты доходишь! ⁶⁵

284 г. В Риме Евтихий (Euticianus) ⁶⁶, родом туск из Луны (de Lunis), [став] папой, [а впоследствии] мучеником, [правил] 5 лет.

285 г. Кар ⁶⁷, став императором вместе с Каринном ⁶⁸ и Нумерианом ⁶⁹, правил 3 года.

В Риме Гай ⁷⁰, по происхождению далмат из рода Диоклетиана, [став] папой, [а впоследствии] мучеником, [правил] 15 лет.

В Александрии – Феона ⁷¹, 19 лет.

287 г. Это – первый год от консульства Диоклетиана, согласно Дионисию.

288 г. Императорами становятся Диоклетиан ⁷² и Максимиан ⁷³.

289 г. В Антиохии после Домна [были] Тимей ⁷⁴, Кирилл ⁷⁵, Дорофей и Тиранний ⁷⁶.

290 г. После Гименя епископом Иерусалима становится Завда (Zabdas) ⁷⁷, который крестил Фиванский легион, то есть святого Маврикия с товарищами.

292 г. О мученичестве Себастьяна и прочих.

294 г. О Дациане (Daciano) в Испании, Риктиоваре (Ricciovaro) в Галлии, нечестивейших гонителях христиан. При Дациане был замучен блаженный Винцентий, непобедимейший мученик, и многие другие, а при Риктиоваре пострадали славный мученик Квентин и суассонцы Криспин и Криспиниан, а также многие другие.

300 г. Говорят, что в этом году в папы был избран святой Хрисогон; пробыв папой два с половиной месяца, он стал мучеником до того, как был рукоположен, и епископство оставалось вакантным 7 месяцев, 25 дней ⁷⁸.

301 г. В Риме Марцеллин ⁷⁹, родом римлянин, став папой, правил 6 лет. Он – тот, кто сперва отрёкся от Христа, но затем образумился и стал мучеником.

304 г. В Александрии – Пётр ⁸⁰, 12 лет.

306 г. Жесточайшее гонение.

После страдания святого Маврикия и его товарищей в Кёльне был замучен святой Гереон со своими 318 товарищами, в Бонне – Кассий Флоренций с семьёю другими, а в Ксантене (Zantum) под Кёльном – святой Виктор с 360 другими.

307 г. Максимин Галерий ⁸¹, став императором, правил 2 года.

В Риме Марцелл ⁸², родом римлянин, [став] папой, [правил] 5 лет.

В 309 году Господнем, в 1060-м от основания Города, Константин ⁸³ стал императором и правил 31 год.

312 г. В Риме Евсевий ⁸⁴, родом грек, а также врач ⁸⁵, [став] папой, [правил] 2 года.

В Иерусалиме епископом после Завды стал Гермон (Hermon) ⁸⁶.

313 г. В Риме Мильтиад (Melchiades) ⁸⁷, родом африканец, [став] папой, [а впоследствии] мучеником, [правил] три с половиной года.

В этом же году – мученичество святой Екатерины в Александрии при тиране Максенции ⁸⁸, который погиб в следующем году.

В этом самом году – мученичество блаженного Петра, епископа Александрии.

316 г. В Александрии – епископ Ахилла ⁸⁹, 9 лет.

Десятый год гонения.

317 г. В Риме Сильвестр ⁹⁰, родом римлянин, [став] папой, [правил] 23 года, 10 месяцев.

Для церквей наступил мир.

318 г. Константин крестился.

Обретение святого Креста.

319 г. В этом году в Паннонии родился святой Мартин, чью родословную Григорий, епископ Турский, коротко изложил таким образом: «Был некий король Паннонии, которого звали Аумар; он родил короля Флора, деда святого Мартина, и двух других – Мартина и Аумара. Король Флор взял в жёны Брихильду, дочь Хукса (Chux), короля саксов, и родил трибуна Флора, Хильгрину и Аумара.

Трибун Флор родил от дочери сестры Константина святого Мартина, впоследствии епископа Турского, и его сестру Конху (Conches), у которой по прошествии времени родился великий святой – Патриций.

У Хильгрину, брата трибуна Флора, было четверо сыновей: Климент, Прим, Лет, Феодор. У Аумара, его брата, было трое сыновей: Гаудент, Кириак, Иннокентий.

Трое этих и четверо тех, то есть семеро родичей святого Мартина, и есть те, кого называют семьёю спящими из Тура.

Ведь когда блаженный Мартин стал епископом Турским, как будет сказано позже, они пришли к нему, так как были весьма благочестивы. Они отправились в чужие края – до самого Иерусалима и, вернувшись к блаженному Мартину, стали монахами, так что прожили после его смерти 25 лет.

И все они умерли в один день – в воскресенье, на следующий день после дня святого Мартина.

Далее следует: В том же году, когда родился блаженный Мартин, вандалы, родом из Польши, были изгнаны готами, вторглись в Паннонию и в мире прожили там под властью римского императора 60 лет.

Преемником Мартина, который был епископом одновременно и Тонгерна и Трира, был некий Максимин ⁹¹; последнего сменил Валентин. Около этого года Валентин умер; и архиепископом Трира был поставлен святой Агриций.

Святой Серваций, вызванный ангелом из заморских земель спустя семь лет после этого времени, стал епископом Тонгерна, 10-м от блаженного Матерна.

322 г. Погиб Лициний ⁹².

324 г. В Александрии – епископ Александр ⁹³.

Здесь начинается Трёхчастная (Tripartita) история.

325 г. Возникла нечестивейшая ересь ⁹⁴.

Родился блаженный Иероним ⁹⁵.

Епископами Иерусалима были Макарий ⁹⁶, Кириак, а после него – Максим ⁹⁷ и Максим ⁹⁸.

327 г. Состоялся Никейский собор 318 епископов.

328 г. В Александрии епископом становится Афанасий ⁹⁹, 43 года.

Повествование о Фруменции и Эдиции, а также о народе иберов, обращённом в веру.

332 г. Умерла святая Елена, мать Константина. Её ученицей была святая девица Хильда, которая покоится в епископстве Труа (Trecensi).

336 г. В Константинополе – Александр ¹⁰⁰, второй епископ.

Прежде чем перейти к последующему, нам следует вкратце коснуться здесь истории реймцев: Пишут, что после мученичества Криспина и Криспиниана из Рима были присланы святые Сикст и Синиций, первые архиепископы Реймские, вместе с их племянником Дивицианом, который был вторым епископом Суассона после Синиция; третьим архиепископом Реймса был Амаузий, четвёртым – Бетаузий; он жил во время Константина Великого и участвовал в Первом Арльском соборе, о котором Мариний, епископ этого города, доносил блаженному Сильвестру в консульство Волузиана и Аниана ¹⁰¹. Эти четверо первых архиепископов Реймса были погребены в церкви блаженного Сикста.

340 г. Констанций ¹⁰², став императором вместе с братьями, правил 24 года.

В Риме Марк ¹⁰³, родом римлянин, [став папой], правил 3 года.

Постыднейшая смерть Ария ¹⁰⁴.

Мы полагаем, что именно здесь следует сделать заметку о смерти блаженного Николая, так как его жизнь и перенесение не согласуются иначе, но противоречие должно быть разрешено знающими людьми.

343 г. В Риме Юлий ¹⁰⁵, родом римлянин, [став] папой, [правил] 11 лет. Он – тот, кто, увещаемый ангелом, привёз обратно в Рим тело блаженного папы Климента, поднявшееся из моря.

В это время умер святой Павел, первый пустынный, в возрасте 113 лет.

В Тире [состоялся] собор против Афанасия.

345 г. Максимин, ученик святого Агриция, становится епископом Трирским. Святой Афанасий, епископ Александрии, был принят им, поскольку из-за козней императора Констанция, который был арианом, его по всему миру гнали и преследовали за католическую веру.

347 г. В Кёльне состоялся собор, на котором Евфрат, лжеепископ и еретик, был низложен блаженным Сервацием, и на его место был поставлен святой Северин. Вот те епископы, которые вместе с блаженным Сервацием участвовали в этом соборе: Максимин Трирский, Валентин Арльский, Донациан Шалонский (Cabilonensis), Северин Санский (Senonensis), Евтациан из Труа (Trecassinensis), Гессий из Немета (Nemetensis), то есть из Шпейера, Виктор из Вангиона (Wangionensis), то есть из Вормса, Валериан Оксерский (Antisiodorensis), Аманд из Аргентората (Argentoratensis), то есть из Страсбурга, Симплиций Отёнский (Augustudunensis), Юстиниан из Раурака (Rauracensis), то есть из Руроя (Rouroy) в Безансонском диоцезе (теперь уже нет этого города), Евлогий из Амнеанота (Amneanotensis), Дискорий Реймский (этот святой муж Дискорий не был архиепископом Реймским, но был лишь пресвитером или хореепископом), Диапет Орлеанский (Aurelianensis).

Блаженный Северин, поставленный в Кёльне вместо названного Евфрата, как оказывается, правил затем по крайней мере 54 года, то есть до смерти блаженного Мартина, согласно тому чуду, которое рассказал о нём Григорий Турский ¹⁰⁶, то есть до 400 г.

354 г. В Риме Либерий ¹⁰⁷, родом римлянин, [став] папой, [правил] 9 лет.

357 г. Умер святой монах Антоний, в возрасте 105 лет.

В Иерусалиме епископом после Максима [стал] Кирилл.

В Антиохии [епископом] после Евдоксия ¹⁰⁸ был взят Мелетий ¹⁰⁹ – из Севастии в Армении.

Арианская ересь разделилась на ариан, евномиан и македонян.

Трирскую церковь после блаженного Максимиана возглавил блаженный Павлин, который был отправлен императором Констанцием в ссылку вместе с блаженным Иларием, епископом Пуатье (Pictavensi), святым Евсевием, епископом Верчелли (Vercellensi), и некоторыми другими ¹¹⁰.

Было четверо или пятеро епископов, которые защищали нашу веру против римского императора и против всего мира, и католическая церковь до сих пор упорствует в той вере, которую они блюли.

361 г. Люцифер из Кальяри (Caralitanus), епископ Сардинии, до тех пор единственный из католиков, поставил в Антиохии Павлина вопреки епископу Мелетию.

363 г. В Риме Феликс, родом римлянин, [став] папой, [правил] почти один год ¹¹¹; затем из ссылки был возвращён папа Либерий и правил ещё 5 лет.

364 г. Юлиан Отступник ¹¹², став императором, правил 2 года.

366 г. Иовиан ¹¹³, католический муж, став императором, правил 1 год.

Между римлянами и персами был заключён мир на 29 лет.

Здесь следует сказать, что во времена императоров Антонина Вера и Луция царём парфян или персов был Вологез, во времена Александра – Ксеркс, во времена Валериана и Галлиена – Шапур (Sapor), во времена Диоклетиана – Нарзес, а во времена Константина – тот Шапур, сыновьями которого были Гормизд (Hormisda), воцарившийся в этом году, и Шапур, который стал царствовать после него.

367 г. Валентиниан ¹¹⁴, став императором, правил 11 лет.

368 г. В Риме Дамас ¹¹⁵, родом испанец, [став] папой, [правил] 19 лет.

Амвросий становится епископом Милана.

В Трире архиепископом после святого Павлина становится Бонозий, а затем – Бритоний, о котором упоминается в Трёхчастной истории, а именно, при папе Дамасе.

370 г. В Реймсе после архиепископа Бетаузия четвёртым епископом был Апер, затем – Матерниан, чьи мощи были перенесены в Аламанию, Донациан, который покоится в Брюгге (Brugias) в Фландрии, где есть церковь в его честь, Вивенций, в честь которого основано приорство каноников в Браке (Braquis) на Маасе. Вслед за ними правил Север – вплоть до святого Никасия.

372 г. Умер святой Иларион, в возрасте 80 лет.

373 г. Умер святой Афанасий, епископ Александрии; ему наследовал Пётр; после него был Тимофей, затем – Феофил. В Иерусалиме после Кирилла, первого патриарха, был Иоанн, а в Антиохии вместо Мелетия был поставлен Флавиан, хотя ещё жив был Павлин.

375 г. Святой Мартин поставлен епископом Тура, третьим по счёту.

В Иерусалиме после Кирилла епископами были Иоанн, Параилий, Ювеналий, Фома, Иоанн.

378 г. Валент правил после смерти своего брата Валентиниана 4 года.

379 г. В 13-й год правления Валента четыре скифских народа перешли через Дунай, потому что готы, которые некогда победили вандалов, теперь сами были побеждены гуннами. Готы, гиппоготы и гепиды, которые до сих пор жили под властью одного короля, из-за раскола образовали два королевства, так что над восточными готами, которые назывались остроготами, воцарился Аталик, а над западными готами, которые назывались визиготами, стал править Фритигерн; вандалы же были изгнаны гуннами из Паннонии, и поставили себе королём Модегизила.

380 г. Первое консульство Феодосия. В этом году Феофил Александрийский составил Пасхальный цикл.

381 г. Последний год хроники Иеронима и, соответственно, первый год хроники Сигиберта.

Император Валент в 4-й год своего правления, то есть в 14-й с тех пор, как он начал править вместе со своим братом, погиб таким образом, что был сожжён остроготами, которых заставил креститься в арианской ереси.

Итак, с этого времени над остроготами после Аталика воцарился Винитарий, правивший 1 год; после него – Хунимунд, 2 года; ему наследовал Хорисмунд, 2 года. Затем они жили без короля под властью Римской империи 40 лет.

Над визиготами же после Фритигерна воцарился Атамарих, правивший 2 года. Затем они жили без короля 12 лет; потом над ними правил Аларих, 18 лет.

Над вандалами, изгнанными из Паннонии, воцарился Модегизил, 32 года. Гунны же, поднявшись против них всех, царствовали с тех пор 80 лет при таких королях: при Баламбере, Мудзуке, отце Атилы, Октаре и Ругиле, его брате, Бледе и Атиле, брате последнего. А над персами воцарился Шапур, брат Гормизда, и правил 28 лет.

Папе Дамасу блаженный Иероним отправил исправленный текст четырёх Евангелий.

382 г. Грациан, сын Валентиниана, став императором, правил вместе с Феодосием 6 лет.

383 г. Умер святой Василий, епископ Кесарии Каппадокийской.

384 г. Известностью пользовались еретики Присциллиан и Аполлинарий.

385 г. В этом году Присциллиан был убит в Трире. Святой Феликс был поставлен епископом Трирским в присутствии блаженного Мартина и правил 12 лет.

386 г. Второй Константинопольский собор 150 епископов, на котором было принято Кредо в единого Бога.

387 г. В Риме Сириций, родом римлянин, став папой, правил 13 лет.

388 г. Валентиниан, брат Грациана, став императором, правил 7 лет.

389 г.

Текст переведен по изданию: Albrici monachi Triumfontium Chronicon. MGH, SS. Bd. XXIII. Hannover. 1874

Комментарии

1. Руфин, Церковная история, V, 23. – Прим. изд.

2. Зеферин – римский папа в 199 – 217 гг.

3. Ориген (р. ок. 185 г. ум. ок. 254 г.) – раннехристианский богослов и писатель, сын мученика Леонида. Родился в Александрии в Египте. Учился у Климента Александрийского, которого он, будучи 18 лет от роду, сменил в качестве главы Александрийской катехетической школы. Позднее жил и трудился в Кесарии. Во время гонений Деция был брошен в темницу и подвергнут пыткам. Вскоре после этого умер в Тире. Автор многочисленных богословских трудов (наиболее известные – «О началах» и «Против Цельса»). В 553 г. II Константинопольский собор осудил учение Оригена как еретическое.

4. Нарцисс – епископ Иерусалима в 185 – 205 и 212 – 213 гг.

5. В 205 – 207 гг.

6. В 207 – 211 гг.

7. В 211 – 212 гг.

8. Александр – епископ Иерусалима в 213 – 251 гг.

9. Асклепиад – епископ Антиохии в 212 – 220 гг.

10. Филет – епископ Антиохии в 220 – 232 гг.

11. Т.е. перевод Библии. В оригинале: editio.

12. Марк Аврелий Антонин Бассиан Каракалла (р. 186 г. ум. 217 г. 8 апр.) – римский император в 211 – 217 гг. Старший сын Септимия Севера.

13. Каликст I – римский папа в 217 – 222 гг.

14. Марк Опилий Макрин – император с 11 апр. 217 г. по 8 июня 218 г.

15. Марк Аврелий Антонин Гелиогабал (р. 204 г. ум. 222 г.) – римский император с 16 мая 218 г. по март 222 г.

16. Урбан I – римский папа в 222 – 230 гг.
17. Александр Север (Марк Аврелий Север Александр) (р. 208 г. 1 окт. ум. 235 г. 18 марта) – римский император в 222 – 235 гг.
18. Понтиан (ум. 235 г. 28 сент.) – римский папа в 230 – 235 гг.
19. Опираясь на авторитет Иеронима (179. 181), автор изменил порядок пап, указанный в «Книге понтификов» и каталоге, поставив на первом месте Понтиана, а на втором – Антера; между ними обоими он вставил легенду о папе Кириаке. – Прим. изд.
20. В 232 – 240 гг.
21. В 240 – 252 гг.
22. Т.е. звёздочками.
23. Антер – римский папа с 21 нояб. 235 г. по 3 янв. 236 г.
24. Гай Юлий Вер Максимин Фракиец (р. 172/173 г. ум. 238 г. 10 мая) – римский император в 235 – 238 гг.
25. «Каталог архиепископов Кёльнских» у Бёмера (Font. rer. Germ. II, 271): «Затем, как выясняется, вплоть до еретика Евфрата никто не возглавлял Кёльнскую церковь». – Прим. изд.
26. Фабиан – римский папа с 10 янв. 236 г. по 20 янв. 250 г.
27. «Деяния римских понтификов»: «14 лет». Иероним, 181: «13 лет». – Прим. изд.
28. Правильнее: после Деметрия. – Прим. изд.
29. Геракл – епископ Александрии в 231 – 247 гг.
30. Гордиан III (р. 225 г. 20 янв. ум. 244 г. 11 февр.) – римский император в 238 – 244 гг.
31. В 247 – 264 гг. – Руфин (VII, 25) и Иероним (181) сообщают, что Дионисий умер после того, как исполнял священническую должность 17 лет. – Прим. изд.
32. Марк Юлий Филипп, или Филипп I Араб – римский император в 244 – 249 гг.
33. В апреле 248 г.
34. Тот же год указан и у Гуго из Сен-Виктора. – Прим. изд.
35. Корнелий – римский папа в 251 – 253 гг.
36. Мазаван – епископ Иерусалима в 251 – 260 гг.

- 37.** Епископ в 252 – 255 гг.
- 38.** Епископ в 256 – 262 гг.
- 39.** Гай Мессий Квинт Траян Деций (р. 201 г. ум. 251 г. 1 июля) – римский император в 249 – 251 гг.
- 40.** Луций I – римский папа с 25 июня 253 г. по 5 марта 254 г.
- 41.** Слова «родом римлянин» наш автор взял из «Книги понтификов» или, скорее, из каталога пап; что касается времени, то видно, что Альберик следует здесь Иерониму. – Прим. изд.
- 42.** Стефан I – римский папа с 12 мая 254 г. по 2 августа 257 г.
- 43.** «Деяния римских понтификов»: «4 года, 2 месяца». Слова «4» и «месяца», по-видимому, выпали из внимания нашего автора. – Прим. изд.
- 44.** Гай Вибий Требониан Галл (р. 206 г. ум. 253 г. авг.) – римский император в 251 – 253 гг.
- 45.** Публий Лициний Валериан – римский император в 253 – 260 гг.
- 46.** Публий Лициний Эгнаций Галлиен (р. 218 г. ум. 268 г.) – сын Валериана; римский император в 260 – 268 гг. (соправитель отца с 253 г.). Его правление стало временем максимального ослабления Римской империи и получило название периода «Тридцати тиранов».
- 47.** Сикст II – римский папа с 30 авг. 257 г. по 6 авг. 258 г.
- 48.** «Деяния римских понтификов»: «он пробыл в должности 2 года, 11 месяцев, 6 дней». – Прим. изд.
- 49.** Епископ в 260 – 298 гг.
- 50.** Павел I Самосатский (ум. 275 г.) – епископ Антиохии в 260 – 268 гг. Осуждён как еретик на Антиохийском соборе 268 г.
- 51.** Епископ в 264 – 282 гг.
- 52.** То, что Сикст и Лаврентий пострадали при Деции, сообщает автор «Книги понтификов». Наш автор уже выше, рассуждая о египетском царе Нехао, утверждал, что папа Сикст 10 лет возглавлял римскую церковь после смерти Деция. – Прим. изд.
- 53.** Клервосский мартиролог Альберик хвалит под 835 г. – Прим. изд.
- 54.** Дионисий – римский папа с 22 июля 259 г. по 26 дек. 269 г.

55. То, что Дионисий был монахом, наш автор узнал из каталога пап, а время, в течение которого Дионисий исполнял обязанности папы, он выписал из Иеронима, пренебрегая данными каталога. – Прим. изд.

56. Клавдий II Готский (Марк Аврелий Клавдий) – римский император в 268 – 270 гг.

57. Луций Домиций Аврелиан (р. 214 (215?) г. 9 сент. ум. 275 г. сент. или окт.) – римский император в 270 – 275 гг.

58. Ср. легенды, которые он рассказывает об этом деле под 856 г. – Прим. изд.

59. Епископ в 270 – 273 гг.

60. Марк Клавдий Тацит – римский император в 275 – 276 гг.

61. Марк Аврелий Проб – римский император в 276 – 282 гг.

62. Феликс I – римский папа с 5 янв. 269 г. по 30 дек. 274 г.

63. «Деяния римских понтификов»: «он пробыл в должности 2 года». Иероним (185): «8 месяцев». – Прим. изд.

64. Т.е. ереси.

65. Ср. то, что рассказывается об этом деле под 1239 г. – Прим. изд.

66. Евтихий – римский папа с 4 янв. 275 г. по 7 дек. 283 г.

67. Гай Марк Аврелий Кар – римский император в 282 – 283 гг.

68. Марк Аврелий Карин (ум. 285 г. июль) – римский император в 283 – 285 гг.

69. Марк Аврелий Нумериан (ум. 284 г. нояб.) – римский император в 283 – 284 гг.

70. Гай – римский папа с 17 дек. 283 г. по 22 апр. 296 г.

71. Феона – епископ Александрии в 282 – 300 гг.

72. Гай Аврелий Валерий Диоклетиан (р. 244 г. 22 дек. ум. 311 г. 3 дек.) – римский император с 20 нояб. 284 г. по 1 мая 305 г.

73. Марк Валерий Аврелий Максимиан Август (р. ок. 250 г. ум. 310 г.) – император с 1 апр. 286 г. по 1 мая 305 г. В 285 г. провозглашён цезарем, а в 286 г. – августом. Управлял западной частью Римской империи с резиденцией в Медиолане (Милане). Сам Диоклетиан правил Востоком с центром в Никомедии.

74. В 273 – 277 гг.

75. В 277 – 279 гг.

76. В 299 – 308 гг.

77. Епископ в 298 – 300 гг.

78. Этого рассказа о Хрисогоне нет ни в «Деяниях понтификов», ни в их каталогах. Но следует обратить внимание, что по поводу времени, когда престол был вакантен, и в «Деяниях», и в каталогах можно прочесть почти те же слова, что и у нашего автора: «епископство оставалось вакантным 7 лет, 6 месяцев, 25 дней». – Прим. изд.

79. Марцеллин – римский папа с 30 июня 296 г. по 25 окт. 304 г.

80. Епископ в 300 – 311 гг.

81. Гай Максимиан Галерий (р. 250 г. ум. май 311 г.) – цезарь с 1 марта 293 г.; август в 305 – 311 гг. Управлял балканскими провинциями (без Фракии).

82. Марцелл I – римский папа с 27 мая 308 г. по 16 янв. 309 г.

83. Константин I Великий (Цезарь Флавий Валерий Аврелий Константин Август) (р. 272 г. 27 февр. ум. 337 г. 22 мая) – сын Констанция I Хлора и Елены; римский император в 306 – 337 гг.

84. Евсевий – римский папа с 18 апр. 309 г. по 17 авг. 309 г.

85. «Деяния понтификов» и каталоги: «сын врача». – Прим. изд.

86. Епископ в 300 – 314 гг.

87. Мильтиад – римский папа с 2 июля 311 г. по 11 янв. 314 г.

88. Марк Аврелий Валерий Максенций (р. 278 г. ум. 312 г. 28 окт.) – сын Максимиана Геркулия и зять Максимиана Галерия; был провозглашён преторианцами августом 28 окт. 306 г. во время мятежа в Риме. Погиб в битве с Константином I.

89. Епископ в 312 – 313 гг.

90. Сильвестр I – римский папа с 31 янв. 314 г. по 31 дек. 335 г.

91. Максимиан (ум. 346 г. 12 сент.) – епископ Трирский в 329 – 346 гг.

92. Валерий Лициниан Лициний (Лициний I) (р. 263 г. ум. 325 г.) – римский император в 308 – 324 гг.

93. Александр I (ум. 328 г. 19 апр.) – епископ Александрии в 313 – 328 гг.

94. Т.е. ересь Ария. – Прим. изд.

95. Иероним (р. 347 г. ум. 419 г.) – христианский писатель; перевёл Библию на латинский язык («Вульгата»); довёл «Хронику» Евсевия Кесарийского до 378 г.

96. В 314 – 333 гг.

97. В 333 – 348 гг.

98. Вернее, Кирилл, епископ Иерусалима в 350 – 357 гг. Ср. Вильгельм Мальмсберийский, § 368, которому наш автор, вероятно, следует в этом месте. По крайней мере, имена епископов Иерусалима он явно взял не из Руфина и не из Иеронима, как делал то до сих пор, поскольку и у Руфина, и у Иеронима ты напрасно будешь искать Кириака. – Прим. изд.

99. Афанасий Великий – епископ Александрии в 328 – 373 гг. – Руфин передаёт (XI, 13), что Афанасий умер на 46-м году своего пребывания в должности. – Прим. изд.

100. Александр I – епископ Константинопольский в 326 – 340 гг.

101. Т.е. в 314 г.

102. Констанций II (Цезарь Флавий Юлий Констанций Август) (р. 317 г. 7 авг. ум. 361 г. 3 нояб.) – цезарь с 324 г., август в 337 – 361 гг. Управлял восточными провинциями, а после смерти братьев – всей Римской империей.

103. Марк – римский папа с 18 янв. по 7 окт. 336 г.

104. Ср. Руфин, Церковная история, X, 13; Григорий Турский, Пролог к кн. III. – Прим. изд.

105. Юлий I – римский папа с 6 февр. 337 г. по 12 апр. 352 г.

106. «О чудесах святого Мартина», I, 4. – Прим. изд.

107. Либерий – римский папа с 17 мая 352 г. по 24 сент. 366 г.

108. Который стал епископом Константинополя.

109. Мелетий I – епископ Антиохии в 360 – 381 гг.

110. Ср. Руфин, Церковная история, X, 30; Иероним, 195. – Прим. изд.

111. Автор спутал антипапу Феликса с Феликсом, преемником Либерия. – Прим. изд.

112. Флавий Клавдий Юлиан (Юлиан Отступник) (р. 331/332 г. ум. 363 г. 26 июня) – 2-й сын Юлия Констанция, внук Констанция I Хлора; римский император: цезарь в 355 – 360 гг., август в 360 – 363 гг.

113. Флавий Иовиан (р. ок. 331 г. ум. 364 г. 17 февр.) – римский император с 27 июня 363 г. по 17 февраля 364 г.

114. Флавий Валентиниан I (р. 321 г. ум. 375 г. 17 нояб.) был провозглашён императором в Никее 26 февраля 364 г. и правил (на Западе) в 364 – 375 гг.

115. Дамас I – римский папа с 1 окт. 366 г. по 11 дек. 384 г.

© сетевая версия - Stroi. 2015

© перевод с лат., комментарии - Дьяконов И. В. 2015

© дизайн - Войтехович А. 2001

© Monumenta Germaniae Historica. 1874

АЛЬБЕРИК ИЗ ТРУА-ФОНТЕН

ХРОНИКА

CHRONICON

Император Генрих быстро одолел и сделал своими данниками задержавшихся во Внутренней Германии королей язычников, которые называются винидами (winidi). ... Этот же Хенрик покорил соседний со свевами народ винделиков (windelicos). Эти винделики (windelici) поклоняются Судьбе (Fortunam) и приносят [в знак своей покорности котёл] на кухню [Хенрика] ¹.

Albrici Monachi Trium Fontium Chronica / ed. P. Scheffer-Boichorst // MGH SS. T. 23. Hannover, 1874, p. 778.

Комментарии

1. Ср. у Вильгельма Мальмсберийского в «Деяниях королей англоv» (II, §189): «Дань, которую возложил на них Хенрик, заключалась в том, что во всякий праздник, когда Хенрик [обычно] одевал свою корону, четверо из их королей должны были [взять] котёл, в котором готовили мясо, и, продев через четыре его ушка палки, на своих плечах отнести его на кухню».

Текст переведен по изданию: *Albrici monachi Triumfontium Chronicon. MGH, SS. Bd. XXIII. Hannover. 1874*

© сетевая версия - Thietmar. 2015

© перевод с лат., комментарии - Досаев А. С. 2015

© дизайн - Войтехович А. 2001

© Monumenta Germaniae Historica. 1874